

**Idioma II: chino moderno**

Código: 101573

Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	FB	1	2
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

## Contacto

Nombre: Pablo Viladiu Illanas

Correo electrónico: Pau.Viladiu@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Equipo docente

Irene Tor Carroggio

Xuehang Jin Wang

## Prerequisitos

Se requiere haber superado la asignatura Idioma: Chino Moderno I.

## Objetivos y contextualización

El objetivo es ampliar y consolidar los conocimientos de los aspectos más básicos y esenciales de la lengua china, y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas que el alumno ha adquirido en la asignatura Idioma I (chino moderno). Es esencial que los alumnos asimilen los contenidos que se trabajan para poder continuar con el aprendizaje de la lengua china en los cursos siguientes del grado. Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- Conocer y comprender las estructuras fonológica, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática básicas del chino moderno.
- Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en chino moderno (ortografía tradicional y simplificada).
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender y comunicarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre cuestiones relativas a su entorno concreto e inmediato.
- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relativas al entorno concreto e inmediato del estudiante.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

## Competencias

### Estudios de Asia Oriental

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.

- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
6. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Resolver problemas de comunicación intercultural.
14. Velar por la calidad del propio trabajo.

## **Contenido**

De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

### **Fonológicos y gráficos:**

- pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos
- sistema de transcripción pinyin
- principios básicos de escriptura

### **Léxicomorfológicos:**

- familiarización con las 100 claves de uso más frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 500 caracteres chinos básicos
- uso y comprensión de vocabulario básico relacionado con la vida cotidiana

### **Gramaticales (nivel morfosintáctico):**

- Interrogativos
- Numerales
- Medidores
- Verbos de doble objeto
- Verbos auxiliares
- Aspecto verbal
- Reduplicación del verbo
- Adverbios
- Preposiciones
- Conjunciones y oraciones subordinadas
- Partículas estructurales
- Partículas aspectuales
- Partículas modales
- Complementos verbales

### **Comunicativos y socioculturales:**

- hablar de la familia
- describir personas y lugares
- quedar con alguien
- sugerir, invitar, pedir u ordenar que alguien haga alguna cosa
- preguntar y explicar cómo ir a algún lugar y dónde se encuentra una determinada cosa
- preguntar y decir la hora
- dar la opinión y argumentos a favor de un punto de vista
- expresar duración
- expresar la posibilidad o no de hacer alguna cosa
- expresar gustos o preferencias
- hacer comparaciones

### **Enciclopédicos e instrumentales:**

- conocimientos generales básicos sobre cómo es y funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china

## **Metodología**

Las actividades formativas se dividen en:

Actividades dirigidas (90 h): se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad, se realizarán lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de gramática y léxico, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. individualmente, en parejas o en grupo. Éste será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común.

Actividades supervisadas (51 h): práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

Trabajo autónomo (150 h): práctica de la caligrafía, estudio de los caracteres y del vocabulario, preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, resolución y autoevaluación de ejercicios. Es imprescindible que el alumno asista a clase con regularidad y que cada semana prepare la materia nueva, haga los ejercicios y repase la materia dada. **Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento de la asignatura.**

La actividad de evaluación (10h): se dividirá en presencial (pruebas) y dirigida (carpeta docente).

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Actividades de comprensión oral y escrita	20	0,8	1, 4, 8, 3, 6, 2, 14
Actividades de expresión oral y escrita	20	0,8	1, 9, 12, 6, 10, 11, 7, 2, 14
Clase magistral	30	1,2	1, 6, 2, 14
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 14
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Preparación de actividades de comprensión oral y escrita	15	0,6	1, 4, 8, 3, 5, 6, 2, 14

Preparación de actividades de expresión escrita	6	0,24	1, 9, 12, 6, 10, 11, 7, 2, 14
Resolución de ejercicios	30	1,2	1, 4, 8, 9, 12, 3, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Preparación de materia nueva	20	0,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 14
Realización de actividades de comprensión escrita	20	0,8	1, 4, 3, 6, 2, 14
Realización de actividades de expresión escrita	20	0,8	1, 9, 6, 10, 11, 2, 14
Resolución de ejercicios de vocabulario, gramática, caracteres, pinyin, etc.	70	2,8	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 14
Revisión de contenidos aprendidos	20	0,8	6, 14

## Evaluación

### Carpeta docente (30%)

La carpeta docente constará de pruebas de vocabulario para practicar y asentar el vocabulario y los caracteres, y ejercicios escritos para practicar los contenidos funcionales y gramaticales de cada unidad.

Representará un 30% de la nota final:

Pruebas de vocabulario

Ejercicios de expresión escrita

### Pruebas (70%)

Se realizarán dos pruebas, una a mediados de semestre (35%) y la otra al final (35%).

**Para aprobar la asignatura se debe sacar un mínimo de 5 en la prueba final. Si no se alcanza el 5, no se hará media y ésta será la nota que constará.**

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	3	0,12	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14
Exámenes orales y escritos	70%	6	0,24	1, 4, 8, 9, 12, 3, 5, 6, 10, 11, 7, 2, 13, 14

## Bibliografía

### Libros de texto de referencia:

¤ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. Lengua china para traductores: (Vol. I i II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188 i 198), 5<sup>a</sup> edición.

- En el sitio web <http://sad.uab.es/xuezhongwen> estará disponible el material audiovisual del manual.
- El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontraréis en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.
- Este manual cuenta con una aplicación descargable para teléfonos móviles inteligentes y tabletas denominada OMandarin.

### Obras de referencia:

¤ Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Se trata de un librito muy útil para practicar la pronunciación, el único dirigido específicamente a castellanoparlantes. Va acompañado de un CD-Rom que es de gran ayuda.

¤ Casas-Tost, Helena; **Rovira-Esteva, Sara** (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia:<http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

¤ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones.

- Guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.
- ¤ Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Manual útil a lo largo de toda la carrera porque comprende todo tipo de temas referentes a la lengua china, desde temas históricos, a lingüísticos y de traducción.
- ¤ Ross, Claudia;Sheng, Jing-Heng. 2006. Modern Chinese grammar: a practical guide. New York: Routledge.
- Gramática básica con ejemplos en caracteres simplificados y tradicionales, acompañada de un librito de ejercicios sencillos.
- ¤ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. Gramática básica del chino. Madrid: Adeli Ediciones.
- ¤ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. Gramática intermedia del chino. Madrid: Adeli Ediciones.

#### **Recursos en la red de ayuda al estudio:**

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantpeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/tones\\_drill/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/)
- [http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable\\_vertical.php](http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php)
- [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/blue/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/)
- [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/tic\\_tac\\_toe\\_I2/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_I2/)

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- [http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html)
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionarios en línea:

- <http://www.nciku.com/>
- <http://www.iciba.com/>